

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	9
1.1 Was ist Recherche im Translationsprozess?	9
1.2 Zur Terminologie	14
1.3 Über dieses Buch	16
2 Recherchebedarf:	
Woher weiß ich, was ich recherchieren muss?	19
2.1 Beispieldiskussion mit Studierenden	19
2.2 Die Perspektive des Zielpublikums	25
2.3 Textanalyse nach Christiane Nord.....	31
2.3.1 Textexterne Faktoren	33
2.3.2 Textinterne Faktoren.....	37
2.4 Zwischenbilanz	44
2.5 Das MQM-Modell	51
2.6 Best Practice	62
2.6.1 Ratgeber <i>Best Practices</i>	62
2.6.2 Experiment.....	68
2.7 Zusammenfassung.....	74
2.7.1 Ermittlung des Recherchebedarfs.....	74
2.7.2 Beispielauftrag.....	76
3 Hilfsmittel:	
Wie finde ich heraus, wo und wie ich recherchieren sollte?	83
3.1 Hilfsmittelgebrauch von Versuchspersonen	83

3.2	Hilfsmitteltypen und Recherchezweck	98
3.2.1	Allgemeines	98
3.2.2	Translationswissenschaft	101
3.2.3	Auftrag	111
3.2.4	Ausgangstext	115
3.2.5	Fachwissen und Terminologie	130
3.2.5.1	Fachlichkeit	130
3.2.5.2	Überblicks- und Spezialisierungswissen	131
3.2.5.3	Grundlagen der Terminologiarbeit	139
3.2.5.4	Terminologierecherche	146
3.2.6	Zieltext	161
3.2.6.1	„Muttersprache“ und „Fremdsprache“	161
3.2.6.2	Sprachliche Korrektheit	163
3.2.6.3	Angemessenheit im Kontext	177
3.2.7	Software und Layout	192
3.2.8	Berufspraxis	207
3.3	Zusammenfassung	214

4 Lösungen:

	Wie stelle ich fest, ob die Rechercheergebnisse brauchbar sind?	223
4.1	Evaluationsbeispiel	223
4.2	Handlungsorientierung	228
4.3	Vorgehensweisen	238
4.3.1	Kumulative und intentionale Informationssuche	238
4.3.2	Individualität der Rechercheprozesse	240
4.3.2.1	Sprach- und Textsortenspezifik	240
4.3.2.2	Auftragsspezifik	250
4.3.3	Hinterfragen, überprüfen, priorisieren	259
4.4	Zusammenfassung	264

5 Dokumentation:	
Wie Sorge ich dafür, dass ich das Recherchierte später wiederfinde?	267
5.1 Grundsätzliche Überlegungen	267
5.2 Lexik: Excel-Dateien, Termbanken, Translation Memories	269
5.3 Andere Bereiche des Informationsmanagements	277
5.4 Zusammenfassung.....	284
6 Schluss.....	285
Literaturverzeichnis	289
Sachregister	305